

加快高端翻译人才培养， 服务我国国际传播事业高质量发展

李晨欣

西北大学，中国·陕西 西安 710127

【摘要】国际传播能力建设关乎着国家对外话语叙事体系的构建。而高端翻译人才的培养肩负着服务国家战略、促进国际传播能力发展的重要使命。本文基于我国国际传播现状，提出应创新人才培养体系，着重构建适用于国际传播需求的翻译人才培养体系，以期提升我国国际传播能力，推动中国与世界更近一步的交流互鉴。

【关键词】国际传播能力；高端翻译人才；人才培养

1 引言

目前，我国在开展国际传播工作时面临两方面的困境：一方面，过于“趋异”，表现出以本国叙事和本国话语为中心，导致传播的预期与效果之间出现较大偏差；另一方面，又倾向于“趋同”，有意无意地迎合西方话语和西方偏好，缺乏国际传播话语体系的主体构建（虞鑫、崔乃文，2022：90）。据此，可以看出我国的国际传播工作亟需突破与进展。而高端翻译人才在传递中国声音、讲好中国故事维度的培养质量直接决定和影响我国国际传播事业的未来发展。因而，在提高我国国际传播能力方面，对高端翻译人才的培养起着十分重要的作用。目前，我国面临着高端翻译人才不足的情况，制约了中国话语的表达和转化。因此，本文从国际传播战略需求切入，研究我国国际传播现状，提出应创新人才培养模式，构建适用于国际传播需求的翻译人才培养体系，以此来讲好中国故事，提升中华文化传播力和影响力。

2 国际传播与翻译人才培养互联互动

任文、赵田园（任文、赵田园，2023：1）指出，国际传播与传播有所区分，更侧重于对外传播，而目前我国翻译需求也是对外翻译，即中译外；两者的主要任务都是对外讲好中国故事，传播好中国声音；国际传播与翻译的关系密不可分。

“国家传播能力应属于国家话语能力范畴，国家话语能力属于国家语言能力范畴”（文秋芳，2022：18）。因此，在国际传播中，语言是基础，单一化的传播型人才并

不能完全胜任国际传播的任务。“我国国际传播的人才结构较为单一，缺少专家型人才、多语种人才和其他行业领域的人才”（郑保卫、王青，2021：16）。国际传播的发展离不开对高端翻译人才的培养，两者密不可分。国际传播可以理解为中国亟需世界倾听并理解中国声音，而翻译作为一种手段方法，在其中将中国的思想理念用另一种语言表述出来，通过视频、报刊等多种形式呈现，使得世界感知并理解，最终实现国际传播效能，达到传播目的。在这一层面，译者不仅仅是外语符号转换器，也是对外传播信息建构的参与者和共同把关人、受传双方信息传递者、跨文化交流促进者、翻译产品传播效能影响者和研究者（任文、赵田园，2023：3）。在国际传播方面，翻译的作用日趋凸显，国际传播建设发展离不开翻译人才的培养，要想提高我国国际传播工作效果，必须要加大对高端翻译人才的培养力度。而目前我国国际传播方面的发展需求也为翻译人才培养带来了机遇和挑战。

3 培养高端翻译人才，服务我国国际传播事业高质量发展

现今，中国与世界的联系更为紧密，同世界的关系也到了历史性时刻，中国亟需世界感知并了解中国话语，更好地推动中国优秀文化走出国门，迈向世界大舞台。在这走出去的路途中，翻译扮演着非常重要的角色，过去的中国需要了解世界，社会对翻译工作者的需求集中在外译中板块，而现今，更需要世界了解、理解中国。因中译外的需求增多，对高端翻译人才需求也更为迫切。而目前，国内

缺少高质量的中译外翻译人才，而要想破解这些困境，必须要立足中国现实，服务于我国对外传播交流的需求，进行顶层设计，对人才培养机制体制进行创新。

3.1 创新人才培养模式，构建适用于国际传播需求的翻译人才培养体系

传统高校对于翻译人才的培养集中在理论知识学习和语言学习为主，而很少对学生进行专门的翻译实践训练，学生的翻译能力并没有达到理想化标准，以至于很多学生在岗位上不能胜任翻译工作。在新时代背景下，学校对于高端翻译人才的培养方案要做出一定的调整：全方位培养实践型翻译人才，建立适用于国际传播需求的翻译人才培养体系。对翻译人才的培养方案要对接国家发展战略需求和社会发展需求，而目前国际传播的范围广、传播地区的多样复杂，以往较为单一的新闻传播类或外语类人才已经无法满足国际传播各方面的工作要求（郑保卫、王青，2021：18），由此可以看出，国际传播的难度对人才提出了更高的要求，需要加大对翻译人才的综合素养和业务能力的培养，要培养一批具备跨文化交际、国际关系分析等能力，且良好的双语转换能力的翻译人才，他们有着专业的知识素养又熟知国际传播工作，才能正确有效地传递中国声音，为中国在国际舆论占据主阵地。

3.2 加强翻译人才的国家意识培养，完善翻译专业课程思政建设

各高校应完善翻译专业课程思政建设，培养翻译人才的家国意识，帮助学生了解中国特色话语体系，用中国理论解读中国实践，立足中国，提高用外语向国际社会讲好中国故事的能力。目前，国家发展迫切地需要一批高端的翻译人才，他们可以创新性地将中国的理论、中国的发展、中国的故事、中国的形象通过语言等多媒体传递给世界。这些翻译人才必须精通目的语言，了解目的语文化；与此同时，翻译人才本身必须具备国家意识和政治素养，对中国发展理念，政治方向有着清晰的认知，在翻译中，主动自觉维护国家形象，达到我国国际传播的需求。“希望各高校自觉树立家国情怀……把国家需要与人才培养结合起来，在服务国家大局中发展自己，在发展自己中服务国家

大局。（陈雪亮，2022：4）”

3.3 加大学科交叉融合，精准化培养高端翻译人才

翻译因其天然的跨学科属性而具有跨学科迁移能力，高校应增加翻译人才培养的跨学科比重，进行课程设计交叉融合，从语言学、传播学、区域国别、法律、医学等不同学科视角来培养人才，在多个学科之间进行交叉融合，拓展翻译人才的视野。现今，翻译人才培养模式太过局限，未能将人才培养具象化，只注重学生的外语能力培养，而忽视了其他能力建设，不符合社会现实需求，致使理论与实践脱节，培养的学生无用武之地，而社会更是思贤若渴，在法律、医学、商务等各个领域都渴求具备专业素养的翻译人才，使国内各大领域都与国际接轨。故而，对于翻译人才的培养应精准化培养，推行产教融合模式，与各类产业单位进行合作，联合培养社会国家所需的翻译人才，提高翻译人才的专业化、实用性。

3.4 加大非通用语翻译人才的培养力度，积极服务国家外交战略

在“一带一路”倡议下，语言互通是促进“五通”实现的催化剂。目前，国内对非通用语人才的培养重视程度不够，并未整合规划。各大高校的非通用语师资力量薄弱，且师资水平不均，难以保证人才培养质量。在“一带一路”背景下，中国亟需开展多边外交，与周边及第三世界国家交流互通、建立良好的外交关系。现今，高端非通用语种翻译人才的严重匮乏，已经成为制约中国国际传播工作进展的一个重要瓶颈（闫国华，2014：9）。新时代赋予了各高校新的使命任务，高校应紧紧结合国家发展需求，积极探索非通用语人才培养模式，着力培养一批熟知对象国语言文化，并能使用其语言表述中国思想理念，传递中国声音，进行文化思想上的交流互鉴。

3.5 加强翻译人才培养间的国际交流合作，与母语人才互学互鉴

“翻译必须加大国际交流。（黄友义，2018：8）”在人才培养方面，亟需开展国际交流与合作，忌闭门造车。在译界，有一个众所周知的规则，既译者理想的翻译是由非母语译入母语，一般非母语译者的译作在学界看来充满

着稀奇古怪的搭配和用词,使得母语人士难以理解和阅读。而从我国目前的发展战略需求来看,更需要的是译者译出母语,也就是中译外。各高校可定期开展中译外翻译实践练习,邀请母语译者加入,这些人士具备母语优势,能清楚地了解目的语国家的受众,熟悉其文化背景、思想观念、对新闻的接受程度和喜好习惯。因此,在实践合作中能够帮助国内译者规避一些错误或歧义,提高中译外难点问题的翻译效果,更加准确地构建中国的国际话语表述体系。

4 结语

本文聚焦适用于国际传播需求的高端翻译人才培养,围绕国家国际传播的现实需求,解读高端翻译人才的必要性,探索人才培养的实践路向,构建适用于国际传播需求的翻译人才培养体系。面向国家在国际传播方面的现实需求,我们要培养一批具备跨文化交际、国际关系分析等能力,且良好的双语转换能力的翻译人才,他们有着专业的知识素养又熟知国际传播工作,能够正确有效地传递中国声音,传播中国故事,为中国在国际舆论方面占据主阵地。

参考文献:

[1] 虞鑫,崔乃文.从“走出去”到“走进去”:全球史叙事视野下中国国际传播能力建设路径[J/OL].人民论坛·学术前沿,2022(19):90-94.

[2] 郑保卫,王青.当前我国国际传播的现状、问题及对策[J/OL].传媒观察,2021(8):13-19+2.

[3] 胡安江.中国特色对外话语体系的译介与传播研究[J].中国翻译,2020,41(2):44-51+188.

[4] 吴贇,蒋庆胜.国际传播视阈下对外翻译研究:理论建构与应用价值[J].外语教学理论与实践,2022(4):1-10+21.

[5] 任文,赵田园.国家对外翻译传播能力研究:理论建构与实践应用[J].上海翻译,2023(2):1-7+95.

[6] 文秋芳.国际传播能力、国家话语能力和国家语言能力——兼谈国际传播人才培养“双轮驱动”策略[J].河北大学学报(哲学社会科学版),2022,47(3):17-23.

[7] 郑保卫,王青.当前我国国际传播的现状、问题及对策[J/OL].传媒观察,2021(8):13-19+2.

[8] 陈雪亮.培养优秀翻译人才 助力沟通中国与世界[J].外语教育研究前沿,2022,5(2):3-4.

[9] 闫国华.文化对外传播与非通用语种翻译人才培养[J].中国翻译,2014,35(5):9-11.

[10] 黄友义.服务改革开放40年,翻译实践与翻译教育迎来转型发展的新时代[J].中国翻译,2018,39(3):5-8.

作者简介:

李晨欣(2000.1.14-),女,汉族,陕西咸阳,大学硕士,学生。研究方向:英语笔译。